

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 37

第 37 号

## Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

May 2020

2020 年 5 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インド政府は、インドでの電子部品、及び、ヘルスケア・コンポーネント部門の国内製造へのインセンティブ・スキームを承認。

### Government approves incentive schemes for domestic manufacturing of electronic and healthcare components in India

2020年3月21日付けビジョン2025の一環として、中央政府の「Make in India」戦略に沿い、国内総生産（GDP）と雇用を大幅に増加させるため、エレクトロニクス・医療部門のインセンティブ・パッケージを発表しました。インドの輸入依存を減らすのにも有効。以下に概要を示します。

In alignment with the “Make in India” strategy of the Central Government, and to increase gross domestic product (GDP) and employment substantially, as part of Vision 2025, the Prime Minister of India on 21 March 2020 announced package of incentives for the electronics and health sector, which will also help reduce India’s dependence on imports. Highlights of the same are given below:

**インドでの電子部品、及び、半導体製造に対する資本支出の25%を財政援助：**

#### Financial aid of 25% of capital expenditure on manufacture of Electronic Components and Semiconductors in India:

- 政府は、「電子部品、及び、半導体製造促進計画（SPECS）」に基づき、電子製品サプライ・チェーンを構成する製品製造に必要とされる資本支出の25%の経済的インセンティブを承認しました。

Government has approved financial incentive of 25% of capital expenditure for the manufacturing of goods that constitute the supply chain of an electronic product under the Scheme for Promotion of manufacturing of Electronic Components and Semiconductors (SPECS).

- これらは、モバイル・エレクトロニクス、家庭用電化製品、産業用電子機器、自動車用電子機器、医療用電子機器、戦略的電子機器、パワーエレクトロニクス、電気通信機器、コンピューター・ハードウェアなどの電子機器製造全てのセグメントに適応されます。

This will cater to all segments of electronics manufacturing such as Mobile Electronics, Consumer Electronics, Industrial Electronics, Automotive Electronics, Medical Electronics, Strategic Electronics, Power Electronics, Telecom Equipment, Computer Hardware etc.

- このスキームは、国内の電子製造エコシステムを強化するために、電子部品、及び、半導体国内製造の弱みを相殺するのに役立ちます。

The scheme will help offset the disability for domestic manufacturing of electronic components and semiconductors in order to strengthen the electronic manufacturing ecosystem in the country.

**改定版電子機器製造産業の地域的集積地域形成スキーム（Modified Electronics Manufacturing Clusters (EMC 2.0) Scheme）の承認：**

#### Approval of Modified Electronics Manufacturing Clusters (EMC 2.0) Scheme:

- エレクトロニクス製造集積地域（クラスター）（EMC）に共通の設備と快適環境を設備し、加えて、世界クラスのインフラストラクチャー開発のための改良型電子製造集積地域（クラスター）（EMC2.0）スキームへ資金援助を行うと言う物です。  
Financial aid to the Modified Electronics Manufacturing Clusters (EMC2.0) Scheme for development of world class infrastructure along with common facilities and amenities through Electronics Manufacturing Clusters (EMCs).
- これらの EMC は、電子システム開発、及び、保守（ESDM）セクターの成長を助け、起業家間共通のエコシステム開発を助け、イノベーションを推進、同セクターへの投資を誘致し、雇用機会を増やし、地域の経済成長を促進、同時に、税収増が期待されます。  
It is expected that these EMCs would aid the growth of the Electronics System Development and Maintenance (ESDM) sector, help development of entrepreneurial ecosystem, drive innovation and catalyze the economic growth of the region by attracting investments in the sector, increasing employment opportunities and tax revenues.

**大規模エレクトロニクス製造生産高に紐付けられたインセンティブ・スキーム：  
Production-linked incentive scheme for Large Scale Electronics Manufacturing:**

- 政府は、国内生産を後押しし、携帯電話製造、及び、特定の電子部品（組立、テスト、マーキング、パッケージング（ATMP）ユニットを含む）への大規模投資を誘致する為、生産に関連するインセンティブを承認しました。  
Government has approved production-linked incentive to boost domestic manufacturing and attract large investments in mobile phone manufacturing and specified electronic components including Assembly, Testing, Marking and Packaging (ATMP) units.
- スキームは、インドで製造され、対象セグメントに含まれる商品の基準年に対する売上増量の 4%から 6%のインセンティブを、定義された基準年から 5 年間、対象企業に適用します。  
The Scheme shall extend an incentive of 4% to 6% on incremental sales (over base year) of goods manufactured in India and covered under target segments, to eligible companies, for a period of 5 years subsequent to the base year as defined.
- 今回提案されたスキームは、携帯電話製造、及び、特定の電子部品分野で、5-6 社の主要なグローバル・プレーヤーと国内の少数ではありますが有力企業に利益をもたらし、インドで大規模な電子機器製造業を形成する可能性があります。  
The proposed scheme is likely to benefit 5-6 major global players and few domestic champions, in the field of mobile manufacturing and Specified Electronics Components and bring in large scale electronics manufacturing in India.

### インド国内での医療機器製造の促進 :

#### Promotion of Domestic Manufacturing of Medical Devices in the country:

- 40 億ルピーの財政的恩恵の供与される 4 つの医療機器公園（工業団地）の共通インフラ施設に資金を提供し、医療機器公園（工業団地）を促進するスキーム。  
Scheme on Promotion of Medical Device Parks for financing Common Infrastructure Facilities in 4 Medical Device Parks with financial implications of Rs. 400 crore.
- 342 億ルピーの経済的効果を伴う医療機器の国内製造促進するための生産連動型インセンティブ（PLI）スキーム。  
Production Linked Incentive (PLI) Scheme for promoting domestic manufacturing of medical devices with financial implications of Rs. 3,420 crore.
- 上記スキームで発生する支出は、今後 5 年間、詰まり、2020-21 年度から 2024-25 年度迄のものに適応されます。  
The expenditure to be incurred for the above schemes will be for the next 5 years i.e. from 2020-21 to 2024-25.

### 国内の重要な主要出発原料（KSM）・薬物中間体、及び、医薬品有効成分（API）の国内製造促進 :

#### Promotion of domestic manufacturing of critical Key Starting Materials (KSM) / Drug Intermediates and Active Pharmaceutical Ingredients (API) in the country:

- 今後 5 年間で、300 億ルピーの財務的効果を伴う 3 つのバルク・ドラッグ・パーク（原料材料工業団地）の共通インフラストラクチャー施設に資金を提供する為の原料材料工業団地（バルク・ドラッグ・パーク）の促進スキーム。  
Scheme on Promotion of Bulk Drug Parks for financing Common Infrastructure Facilities in 3 Bulk Drug Parks with financial implication of Rs. 3,000 crore for next 5 years.
- 今後 8 年間に及ぶ、694 億ルピーの財政的効果を伴う国内重要主要出発原料（KSM）・薬物中間体、及び、医薬品有効成分（API）の国内製造を促進する為の生産に紐付けられたインセンティブ（PLI）スキーム。  
Production Linked Incentive (PLI) Scheme for promotion of domestic manufacturing of critical KSMs / Drug Intermediates and APIs in the country with financial implications of Rs. 6,940 crore for next 8 years.

### 日印パートナーシップは、COVID 後の世界の新技术の開発を助けることができる : モディ首相

#### India-Japan partnership can help develop new technologies for post-COVID world: Prime Minister Modi

ナレンドラ・モディ首相は、インドと日本の特別な戦略的、及び、グローバル・パートナーシップは、COVID-19 以降の世界のための新技术とソリューション開発に役立つと述べました。

Prime Minister Narendra Modi said the India-Japan special strategic and global partnership can help develop new technologies and solutions for the post-COVID-19 world.

モディ相は、コロナウイルスの発生状況について、日本の首相安倍晋三氏と対談した後、ツイッターでの発信を行いました。それによれば、「私の友人である安倍晋三首相と COVID-19 の蔓延状況について実りある議論を交わしました。日印の特別な戦略的グローバル・パートナーシップは、COVID 後、日印両国民、インド・太平洋地域、世界全体のために、新技術・ソリューションの開発支援を行って行きます。」との事です。

The Prime Minister made these remarks on Twitter after speaking with his Japanese counterpart Shinzo Abe on the situation arising out of coronavirus outbreak. "Had fruitful discussion with my friend, Japanese PM Shinzo Abe about the COVID-19 pandemic. The India-Japan Special Strategic & Global Partnership can help develop new technologies and solutions for the post-COVID world - for our peoples, for the Indo-Pacific region, and for the world," he said.

両首相は又、この危機に対処する為にそれぞれの国で取られた措置について話し合いました。両首相は、現在の危機の間に、お互いの領土にいるお互いの市民に提供された支援と、問題解決の円滑化を測った事につき感謝の意を表明し、そのような調整を継続する事に合意しました。

They also discussed the steps taken in their respective countries to deal with this crisis. Both the leaders expressed appreciation for the support and facilitation provided during the present crisis to each other's citizens present in their respective territories, and agreed to continue such coordination.

### **独立行政法人国際協力機構 JICA、低所得世帯向け住宅ローン原資拠出の為の融資契約に締結。**

### **JICA signs loan agreement for improving affordable housing loan access for low-income households**

4月3日、国際協力機構（JICA）は、PNBハウジング・ファイナンス・リミテッド（「PNBハウジング」）（国立住宅銀行に登録されているインドの住宅金融会社、低所得世帯に手頃な価格の住宅を提供する目的で、インド政府が所有する事業体であり、パンジャブ国立銀行が業務推進をしています）に対し、長期資金7,500万米ドル融資契約を結びました。この融資は、アジアの金融包摂促進ファシリティ（Facility for Accelerating Financial Inclusion in Asia、2020年3月27日発表）に基づいており、シティバンクとの協調融資を通じて提供されます。

On April 3, the Japan International Cooperation Agency (JICA) signed a loan agreement to provide long term finance of US\$75 million to PNB Housing Finance Limited ("PNB Housing"), (an Indian Housing Finance Company registered with the National Housing Bank, promoted by Punjab National Bank, a Government of India owned entity) for the purpose of providing affordable housing to low income households. This loan will be provided through co-financing with the Citibank based on the Facility for Accelerating Financial Inclusion in Asia (announced March 27, 2020).

インドでは、住宅不足は深刻な課題です。2億7,500万人（総人口の約22%）は現在、良質の住宅を取得出来ず、住宅不足分の90%は低所得世帯向けです。インドは急速な都市化に直面しています。2030年迄に都市化率は約40%になると推定されています。従って、都市部の低中所得世帯向け住宅への購入可能性改善が重要です。

In India, housing shortages are a serious challenge. 275 million people (about 22% of the total population) are currently unable to acquire quality housing, and 90% of the housing shortages are for low-income households. India is faced with rapid urbanization: it is estimated that the urbanization rate will be about 40% by 2030. Hence, the improving access to housing for low to medium income households in urban areas is also important.

PNBハウジングは、効率的、かつ、厳格な引受プロセス、テクノロジー・プラットフォームとして機能しており、105支社の他に27拠点、23引受ハブを持つ広範なネットワークを備えています。金融セクター内では重要な貸し手です。同社は、また、その強力な引受、及び、回収プロセスにより、総不良資産率の抑制にも成功しています。顧客中心の考え方で、顧客の要求に応じた調整のされた住宅ローンを提供すると同時に、低価格帯の顧客に対しても、業容を拡張しています。

PNB Housing, with the strength of its efficient and rigorous underwriting processes, technology platform and widespread network of 105 branches, 27 outreaches and 23 underwriting hubs, is a significant lender in the sector. The company has also been successful in containing its gross non-performing asset ratio through its robust underwriting and collection process. With a customer-centric mindset, they provide housing loans tailored as per Customers request, while also expanding the same for affordable segment.

インド政府は国全体に住宅を提供するために「すべての人に住む場所を」という目標を採用し、様々な支援を実施。JICAはこの融資を通じ、インドの低所得者向け住宅ローンを更に拡大、低所得者世帯の生活を改善し、同国の持続可能な経済成長を促進しています。

The Government of India has adopted the goal of "Housing for all" to provide housing to the entire country and has implemented various supports. JICA will further expand low-income housing loans in India through this financing, thereby improving the lives of low-income households and promoting sustainable economic growth in the country.

## 日本はインドに対し、（日系）企業操業再開を要請 Japan urges India to allow its companies to restart operations

日本は、インドに対し在印企業が業務再開をすることが許可されるよう要請しました。日本の外務省声明によると、要請内容は日本の外務大臣茂木 敏充氏が、インドの対話相手である S Jaishankar 氏との電話会談中に伝えました。「茂木大臣は、インドに居住する日本人の日本への本国送還に対するインド政府の支援に感謝の意を表明、新しいコロナウイルス病が蔓延する中、在印邦人の継続的安全確保協力を要請した」と日本側の声明は述べました。「在印日本企業による活動再開の為の協力」と、両国の大臣は、互いに滞在している国民の本国送還に更に協力するという見解を共有したと述べました。

Japan has requested that its companies in India be allowed to resume work. The request was conveyed by Japanese foreign minister Motegi Toshimitsu during a telephonic conversation with his Indian counterpart S Jaishankar according to a statement from the Japanese foreign ministry. "Minister Motegi expressed his gratitude for the support of the Indian government in the repatriation of Japanese nationals residing in India and requested continued cooperation for ensuring their safety, amid the spread of the novel coronavirus disease," the Japanese statement said. Motegi "also requested cooperation for the resumption of activities by Japanese companies in India", it said adding that the two ministers shared the view to further cooperate in the repatriation of their nationals staying in each other's country.



インドは、国内での covid-19 蔓延を抑制する為に、3 月 25 日から封鎖（ロックダウン）されており、現在、ロックダウンの第 3 フェーズに入りました。ある程度の経済生産活動は covid-19 集中感染のない地区や、感染発生率の高くない地域では許可されています。今回のロックダウンは現段階では 5 月 17 日に終了する予定です。

India has been in lockdown since 25 March to control the spread of covid-19 in the country. Currently, the country is in the third phase of the lockdown with some economic activities allowed in pockets without covid-19 cases as well as other areas where the spread is not as extensive as in places with high incidence. The current phase of the lockdown is to end on 17 May.

日本では、日本は 5 月末迄非常事態が続くと発表しました。日本の安倍晋三首相は、専門家が 5 月 14 日に行う予定のコロナウイルス特別委員会でロックダウン終了が可能であるとアドバイスするのであれば、制限を早く終わらせると約束しました。

Japan on its part has announced that a state of emergency would continue till the end of May. Japanese Prime Minister Shinzo Abe has promised to end restrictions earlier if experts advise him he could do so at a coronavirus task force due to meet on May 14.

日本は、インドの経済変革における主要なパートナーと見做されています。近年、日印関係は大きな実体と目的を持つパートナーシップに変わりました。インドの大きな成長市場とその人材・資源などのリソースなどを含む様々な理由により、インドに対する日本の関心は高まっています」とインド外務省のウェブサイトの二国間関係についての説明メモには述べています。インドへの投資は約 320 億 5,800 万ドルでした。日本は現在、インドへの主要な投資国中 3 番目にランクされています」とインド外務省は述べ、インドへの外国人としての日本の直接投資（FDI）は主に自動車、電気機器、通信、化学、金融・保険と製薬部門です。インド大使館と日本の対外貿易部門 JETRO による最近の共同調査によれば、20 年度（4 月～11 月）のインドへの日本の FDI は 39 億 9,000 万ドルに達しており、2018 年 10 月の在印日本企業の登録数は 1,441 社でした。説明ノートによれば、在日本のインド企業数は 100 を超えています。

"Japan is regarded as a key partner in India's economic transformation. In the recent past, the India-Japan relationship has transformed to a partnership of great substance and purpose. Japan's interest in India is increasing due to a variety of reasons including India's large and growing market and its resources, especially the human resources," said a note on bilateral ties on the Indian foreign ministry website. "Cumulatively, since 2000 to September 2019 Japanese investments to India have been around \$ 32.058 billion. Japan ranks third now among the major investors into India," the Indian foreign ministry note said, adding that Japanese FDI into India has mainly been in automobile, electrical equipment, telecommunications, chemical, financial (insurance) and pharmaceutical sectors. In FY20 (April – November), Japanese FDI into India touched \$3.99 billion, while number of Japanese companies registered in the country was at 1,441 in October 2018, according to the latest joint survey by the Embassy of Japan in India and the Japan External Trade Organization (JETRO). The number of Indian companies in Japan is more than 100, the note said.

2 人の大臣は、会談の中で、covid-19 に関する課題や、その他の問題に緊密に取り組む決意を改めて表明。又、茂木大臣は、特に日印 2 + 2 外相・防衛大臣会合のフォローアップを含む安全保障・防衛、並びに、経済と経済協力の観点から、状況が落ち着き次第、強力に課題を推進している二国間関係を再開する意向を表明しました。

In their conversation, the two ministers reiterated their resolve to work closely on the covid-19 challenge as well as other issues. "In addition, Minister Motegi expressed his intention to resume strongly advancing bilateral relations, particularly in terms of security and defense including the follow-up on the Japan-India 2+2 Foreign and Defence Ministerial Meeting, as well as the economy and economic cooperation, once the situation calms down," the statement said.

## グジャラート州、日本が中国から事業を移転す計画を立てている好機を逃さない。 Gujarat looks to make hay as Japan plans to move businesses out of China

グジャラート州政府は、COVID-19 の大流行後、中国と相互信頼の失われている日本からの対外直接投資 (FDI) をインドで増やす事を目指しています。

The Gujarat government is eyeing to increase its foreign direct investment (FDI) from Japan owing to a perceptible trust deficit between the country and China post COVID-19 outbreak.

2019年9月迄の日本からグジャラート州への直接投資額 (FDI) は、1,570億ルピーでした。2013年迄の日本からグジャラート州へのFDIは、約80億ルピーでした。その後、投資額は大きく上昇。筆頭担当産業秘書官であるマノジ・ダス氏は、グジャラート州は日本の投資を更に呼び込む準備をしている、と述べました。日本政府は、製造業の集中的投資一点拠点先であった中国からの移転を支援するための22億ドルの経済パッケージを発表しました。

The FDI in Gujarat from Japan till September, 2019 stands at Rs 15,700 crore. Up to 2013, the FDI from Japan to Gujarat was only about Rs 800 crore. However, it has since then risen multifold. Manoj Das, principal secretary-industries, stated that Gujarat is preparing to attract further Japanese investment. The Japanese government has announced a \$2.2-billion economic package to help their manufacturing businesses to move out of China.

ダス氏によれば、ビジネスの行い易さと、世界クラスのインフラストラクチャーがあり、比類のない産業的実績を持つグジャラート州は、ドラゴン (中国) の土地から脱出を計画している企業の大部分を引き付ける準備が出来ているとの事。中国がコロナウイルスの広がりリスクと感染の程度を今迄どの位軽視したかを見れば、日本を含む多くの国が、中国の単一の製造元への過度の依存コストを認識し、現在・将来のリスクを軽減するため、サプライ・チェーンを多様化させる必要があります。現在、日本企業は中国に最も多くの海外子会社を持っています。従って、中国からの撤退の決定は間違いなく起こり、投資家は、世界クラスのインフラストラクチャー、鉄道、道路、航空便接続を備えた同州の立脚条件を支持するでしょう。ダス氏は、日本の政治当局と企業当局の双方に書簡を送り、商業部門と生産事業部門を中国からグジャラート州に移す様招請したと、述べました。州政府は、専用の日本工業団地を含め、グジャラート州への日本企業誘致に可成りの実績を持っています。

Das said Gujarat, with its unmatched track record in ease of doing business and world-class infrastructure, is poised to attract a large chunk of these companies that plan to move out of the dragon land. It is believed that in light of how China underplayed the risk of the coronavirus spread and the extent of infection there, many countries, including Japan, have realised the cost of over-dependence on a single source of manufacturing in China and are now contemplating to diversify their supply chain to mitigate future risks. Currently, Japanese companies have the highest number of foreign subsidiaries in China. Hence, the decision to move out of China will definitely go in favour of states with world-class infrastructure and rail, road and air connectivity. Das mentioned that they have written to Japan, both political and business authorities, inviting them to move their commercial units and operations from China to Gujarat. The country has a sizable presence in Gujarat, including a dedicated Japanese Park.



グジャラート州政府は、30 を超える製造部門セクターにインセンティブと助成金を提供しています。州には大きな港と、良好な飛行場のネットワークがあります。ダス氏によれば、「30 以上の製造部門セクターに対しインセンティブと助成金制度を提供しています。州全体に優れた道路があり、4 億 5000 万トン以上の貨物を処理する 48 の大きな港との港湾接続が出来ます。17 の運用可能な空港と 2 つの国際空港を備えた滑走路により、スムーズな航空機接続が可能」、又、グジャラート州は無停電電源装置が自慢との事。

The Gujarat government is offering incentives and subsidies for manufacturing units in more than 30 sectors. The state has a good network of large ports and air strips. "We are offering incentives and subsidies for manufacturing units across 30+ sectors. With excellent roads across the state, we have port connectivity with 48 large ports handling over 450 million tonnes cargo. With 17 operational airports and airstrips with two international airports, we have smooth air connectivity," Das said, adding that Gujarat also boasts of uninterrupted power supply.

ロックダウン期間終了後、グジャラート州は日本企業、特に中国からの事業シフトを検討している企業を、グジャラート州に誘致するキャンペーンを積極的に開始するとの事です。

After the lockdown period ends, Gujarat will aggressively start a campaign to attract Japanese companies to Gujarat, especially those companies who are considering shifting their operations out of China.

**ハイデラバード・インダストリーズ・リミテッド (HIL) は、COVID-19 危機最中ではありながら、中国、韓国、日本からの合弁投資を探しています。**  
**Hyderabad Industries Limited (HIL) looking for Joint Venture investments from China, South Korea, Japan amid COVID-19 crisis**

政府は、現状のコロナ禍を逆に利用し、この分野の企業の民営化を考えている、と発表があり、公共じょうを行うハイデラバード・インダストリーズ・リミテッドは、農業・化学の分野で、中国、韓国、日本の農業メーカーと合弁会社を造りを考えています。

Hyderabad Industries Limited India is looking for joint venture investments from agro-chemical makers in China, South Korea and Japan after the government asked fertiliser and chemical PSUs to convert the current COVID-19 adversity into an opportunity.

D V Sadananda Gowda 肥料・化学担当大臣は、「インドの企業、特に同省傘下の公営企業は、COVID-19 の逆境を利用し、海外からの投資をインドへ誘致する機会に変えるべきである」と述べました。

Fertiliser and Chemicals Minister D V Sadananda Gowda has advised that "Indian corporates especially PSUs under his ministry should try to convert COVID-19 adversity into an opportunity of attracting investments from abroad".

同省の傘下にある半官営公共企業 (CPSU ; Central Sector Public Enterprise) である HIL 社は、同省の助言に続き、事業領域拡大を模索、中国、日本、韓国のインド大使館、及び、ミッションに、インドに関心のある各国農業メーカーに、投資を呼びかける様提案を送付。」と公式声明で述べられています。HIL 社は、契約製造、又は、リース契約によるビジネス提携を探しています。

"Following on the advice, HIL, a CPSU under the department, is looking for expanding its business area and has sent proposals to Indian Embassies/Missions in China, Japan and South Korea for inviting

interested agro-chemical manufacturers in respective countries for investment in India," an official statement said. HIL is looking for business tie up in areas of contract manufacturing or plan-on-lease arrangement.

公共部門事業（PSU）を円滑に運営するため、化学薬品・石油化学関連省は、Covid-19 パンデミックによって、もたらされたハードルを克服する為の活動イニシアチブを取り、投資を求めているグローバル企業との合弁事業を模索し、そのパフォーマンスを強化する様、提案しました。COVID 危機により多くのハードルに直面しているにも拘わらず、同省は、HIL 社は DDT などの必須化学物質の供給を行っており、種子・農薬を国内の様々な地域の農業セグメントで供給していると語りました。

For smooth running of its Public Sector Undertakings (PSUs), the Department of Chemicals and Petrochemicals has taken initiatives to overcome the hurdles posed by Covid-19 pandemic and has suggested them to strengthen their performance by exploring joint ventures with global enterprises looking for investments. Despite facing a lot of hurdles due to COVID crisis, the ministry said HIL is ensuring supply of essential chemicals such as DDT in health segments, while seeds and pesticides in agriculture segments in various parts of the country.

同省は、HIL の部門別売上ユニットの生産は、ロックダウン期間中は悪影響を受けたとの事ですが、HIL 社は 4 月 24 日に終わる週迄売上を伸ばしました。HIL 社は 37.99 トンの農薬を販売、97 トンの DDT を発送、10 トンのマンコゼブ（殺菌剤）をペルーに輸出しました。

The ministry said that production in HIL units has been affected during the lockdown period. However, the company has shown good sales during the last week ended April 24. HIL sold 37.99 tonnes of agro-chemicals, dispatched 97 tonnes of DDT, and executed an export order of 10 tonnes of Mancozeb to Peru, it said.

## ホンダはウシャ・インターナショナル社との発電機電力製品の合弁事業を終了。 Honda, Usha International terminate power products joint venture

ホンダ・シエル・パワープロダクツ社は、日本のホンダ・モーターとインドのウシャ・インターナショナルの 2 つのプロモーターが、20 年以上に渡る古い合弁事業を終了したと語りました。その後、Siddharth Shriram 氏はホンダ・シエル・パワー・プロダクツの独立取締役会長を辞任、うえだたかひろ氏が、その地位に就任する事が提案されました。

Honda Siel Power Products said its two promoters -- Japan's Honda Motor Co and India's Usha International -- have terminated their over two-decade old joint venture. Subsequently, Siddharth Shriram has also resigned as an independent director and chairperson of Honda Siel Power Products with Takahiro Ueda being proposed to be appointed in his place.

1997 年 10 月 25 日付けの本田技研工業株式会社と Usha International Limited が合弁会社として Honda Siel Power Products Ltd (HSPP) を設立、及び、運営をするために締結した合弁契約は、締結された終了契約事項に従って終了しました HSPP 社は 2020 年 3 月 31 日と、規制当局への提出書類で記しています。同社は取締役会で、合意の当事者ではないが、JV 合意書の終了を「審議」したと述べました。委員会は、又、Usha International Ltd の「プロモーター、及び、プロモーター・グループ」カテゴリーから「パブリック」カテゴリーへの再分類要求の承認についても検討しました。

The joint venture agreement dated October 25, 1997, entered between Honda Motor Co. Ltd., Japan, and Usha International Limited to create and operate Honda Siel Power Products Ltd (HSPP) as a joint venture has been terminated pursuant to a termination agreement executed on March 31, 2020, HSPP said in a regulatory filing. The company said its board of directors at a meeting held "deliberated" termination of JV agreement although it is not a party to the agreement. The board also deliberated on approving re-classification request of Usha International Ltd from 'Promoter and Promoter Group' category to 'Public' category.

2019年12月31日迄の四半期に、Honda Motor CoはHSPPで66.67%を保有し、インドのパートナーであるUsha International Ltdは1%の株式を保有していました。HSPP社は更に、HondaとUsha Internationalの間で、「Siel」の名称を、Honda Siel Power Products Ltdの名称の一部として使用許可契約は終了したと、取締役会は述べられました。

As on quarter ended December 31, 2019, Honda Motor Co held 66.67 per cent in HSPP with the Indian partner Usha International Ltd having 1 per cent stake. HSPP further said its board also said the agreement between Honda and Usha International permitting the usage of the name 'Siel' as part of the name of Honda Siel Power Products Ltd stands terminated.

HSPP社は、様々なポータブル・ジェネレーター、ウォーター・ポンプ、耕運機、汎用エンジンを製造、販売しており、電力製品業界の指導的な企業です。又、芝刈り機、刈払機、ロングテールの船外機も販売。グレーター・ノイダに製造施設があります。

HSPP is a leading player in power products industry, manufacturing and marketing a range of portable generators, water pumps, tillers and general purpose engine. It also markets lawn mower, brush cutter and long-tailed outboard motors. It has a manufacturing facility at Greater Noida.

## スズキ、インドで人工呼吸器の生産を支援 Suzuki to support ventilator production in India

日本のスズキ・モーターは、コロナウイルス感染症がインドでも広がったため、インドでの人工呼吸器の製造をサポートする計画です。

Japan's Suzuki Motor plans to support the production of artificial respirators in India as coronavirus infections spread there.

同社の国内子会社であるスズキの生産拠点は、人工呼吸器メーカーが部品を調達したり、生産ノウハウを提供したり、その他のサポートを提供するのに役立つと言う事です。

The company's subsidiary in the country -- Suzuki's major foothold for production -- says it will help a ventilator manufacturer procure parts, provide production know-how and offer other support to the firm.

この動きは、機器の製造協力を求めるインド政府の要請に応えるものです。スズキは、又、国内でフェイス・マスクや、その他の防護服を造る予定で、それらを製造する場所を探しています。

The move comes in response to the Indian government's request for cooperation in producing the equipment. Suzuki also plans to make face masks and other protective gear in the country and is looking for places to produce them.

米国では、大手自動車メーカーは人工呼吸器の生産計画を発表しています。  
In the United States, major automakers have also announced plans to produce ventilators.

## 日本経済 Japan's Economy

### 日本と米国は COVID-19 との戦いに協力する事に合意。 Japan, USA agree to cooperate in COVID-19 fight

東京発、安倍晋三首相とトランプ米大統領は、COVID-19 ワクチンと医薬品開発、及び、経済の活性化に向けた取り組みを緊密に協力する事に合意しました。 両首脳は、それぞれの国での事業再開を目指して電話会談を行いました。

Tokyo, Japanese Prime Minister Shinzo Abe and US President Donald Trump have agreed to cooperate closely in developing COVID-19 vaccines and drugs, and in their efforts to boost their economies. The two leaders held telephone talks as they seek to reopen businesses in their respective countries.

菅官房長官は記者団に対し、首脳は COVID-19 の状況、ウイルスの更なる拡大を防ぐための措置、薬物・ワクチン開発、そして、各国経済を再開する為の措置について意見を交換した、と述べました。この会談は安倍首相の提案によるものであったと述べました。「国際社会間がパンデミック防止に団結して取り組む事が期待されていると、両首脳間電話会談を通じて日米協力を再確認させる事が出来非常に意義深い」と菅官房長官は述べました。

Japan's Chief Cabinet Secretary Yoshihide Suga told reporters the leaders exchanged views on the COVID-19 situation, measures to prevent further spread of the virus, development of drugs and vaccines, and steps for reopening the economies in their countries. He said Abe proposed the talks. "It was extremely meaningful to be able to reassure Japan-US cooperation via telephone talks between the two leaders just as the international society is expected to unite and tackle the (pandemic)," Suga said.

厚生省は、たぐい稀な早い手続きで、Gilead Sciences Inc. 社の抗ウイルス薬レムデシビルを COVID-19 患者の治療に使用する事を承認。 承認は、会社が申請を提出してから僅か 4 日後に、特別早いプロセスを経て認可されました。

The Japanese health ministry, in a rare fast-track process, approved Gilead Sciences Inc.'s antiviral drug remdesivir to treat COVID-19 patients. The approval was granted under a special fast-track process only four days after the company filed an application.

### 日本の中小企業は、パンデミックの中でローン申請に急いでいます。 Japan's small businesses rush to apply for loans amid pandemic

中小企業は新型コロナウイルス蔓延のため売上が急落し、深刻なキャッシュ・フロー問題に直面しており、中小企業支援は、日本では急務となっています。 コロナウイルス・ショックの日常業務への影響は、更に広がると予想されます。

Supporting small and midsize companies has become a matter of urgency in Japan, as these businesses are facing severe cash flow problems after their sales plummeted due to the spread of the new coronavirus. The impact of the coronavirus shock on day-to-day business is expected to spread further.

ファミリー・リゾート・フィフティーズ舞浜は、千葉県の東京ディズニーリゾートに近い場所に位置するホテルで、ウイルスの発生により公園（東京ディズニーリゾート）が閉鎖されたため、収益が 90% 減少。運営会社の社長、かじやまふみお氏（71）は、中小企業に供される最大 200 万円の政府補助金を申請する予定なるも、「2～3 日分の売上高にしか満たない」と語りました。

Family Resort Fifty's for Maihama, a hotel near the Tokyo Disney Resort in Chiba Prefecture, has seen a 90% drop in revenue since the virus outbreak forced the parks to close. Fumio Kajikawa, 71, president of the operating company, plans to apply for a government subsidy of up to ¥2 million for small and midsize businesses, but he said, "It's only two to three days' worth of sales".

政府は、政府系金融機関からの緊急融資に加え、民間銀行などからの無利子融資を効果的に導入し、中小企業経営の支援に取り組んでいます。又、返済を必要としない福利厚生プランも確立しています。受け入れられ始めているローンや信用保証制度の申請が殺到しています。しかし、4 月 15 日現在、申請の 60% 未満しか完全に処理されていませんでした。

The government is making efforts to support the management of small and midsize businesses by introducing effectively interest-free loans from private banks and other institutions in addition to emergency loans from government-affiliated financial institutions. It has also established a benefit plan that does not require repayment. There has been a rush of applications for loans and credit guarantee schemes that have begun to be accepted. But as of April 15, less than 60% of the applications had been fully processed.

一部の企業はすでに追い詰められており、支援システムの使用を躊躇っています。横浜を拠点とする舞台設定会社の 1 つは、クライアントが 3 月から 7 月に予定していた合計 15 のイベントのキャンセルに直面。同社の月額固定費は約 100 万円。「更なる借金を避けたい」と同社の 53 歳の社長は言いました。「しかし、来月からの売り上げは、ほぼゼロになるでしょう。私たちは雇用を維持する事すらできません。

Some companies are hesitant to use the support systems because they have already been cornered. One Yokohama-based stage-setting manufacturer faced cancellations of a total of 15 events that clients had scheduled between March and July. The company's monthly fixed costs amounted to about ¥1 million. "We want to avoid further debt," the company's 53-year-old president said. "But we will see almost zero sales from next month. We can't even maintain employment."

## 大手自動車メーカー8社が生産調整。 8 major carmakers set to adjust production

国内大手自動車メーカー8社は大規模生産調整を実施、一部工場で生産を停止。当然の如く、自動車メーカーは業績や雇用に深刻な打撃を蒙っており、一部の海外工場も部分的に操業を停止しています。自動車セクターは、部品メーカーや自動車ディーラーを含む幅広いサポート産業を持つ業界です。

Eight major domestic carmakers are set to implement a large-scale production adjustment, suspending productions at some plants nationwide. The automakers will inevitably experience a severe blow to business performances and employment, with some of their overseas factories partially suspending

operations. The automobile sector is an industry with a truly wide support base that includes parts makers and car dealers.

トヨタ自動車は、愛知県の2工場で生産を停止、東京都、愛知県、福岡県の3工場で生産ラインを一部停止。トヨタの生産調整の動きのため、一部の工場は4月14日迄、操業停止。2012年以来、トヨタが数か月に渡る雇用凍結を行うのは初めてです。

Toyota Motor Corp. has suspended production at its two plants in Aichi Prefecture and partially shut down production lines at its three plants in Tokyo, Aichi and Fukuoka prefectures. Toyota move to adjust its production, with some of its factories halting operations until April 14. It is the first time for Toyota to have months-long hiring freezes since 2012.

ホンダは、埼玉県狭山工場の操業を4月16日と17日停止すると発表。

Honda Motor Co. announced it plans to halt operations at its Sayama factory in Saitama prefecture on April 16 and 17.

日産自動車は5月1日迄、国内3工場、間欠的に生産を停止。

Nissan Motor Co. will intermittently stop production at its three domestic plants through May 1.

スズキ、マツダ、スバル、三菱自動車、ダイハツも、国内工場の生産停止を明らかにしました。同様に生産調整する動きは、自動車部品メーカーにも影響を与えると予想されます。

Suzuki Motor Corp., Mazda Motor Corp., Subaru Corp., Mitsubishi Motors Corp. and Daihatsu Motor Co. also said they will halt productions at their domestic factories. Similar moves to adjust production are expected to affect auto parts manufacturers as well.

トヨタ、ホンダ、マツダは、期間工の採用を保留しています。これらの自動車メーカーの決定は、ウイルス蔓延のため、新車販売が世界的に落ち込んでいるためです。トヨタは、2月から期間工の採用を中止しており、マツダは11月から同様です。

Toyota, Honda and Mazda have been putting on hold the recruitment of fixed-term plant workers. The automakers' decision came as their new-car sales globally dropped because of the spread of the virus. Toyota has been halting the recruitment of fixed-term workers since February, and Mazda has been doing the same since November.

**日本では51件のコロナウイルス関連破産が起きています。ホスピタリティ部門は大きな打撃を受けています。**

**Japan sees 51 coronavirus-related bankruptcies; hospitality sector hit hard**

東京商工リサーチによると、コロナウイルス（Covid-19）大流行により、51社の日本企業が破産し、4月には新たな倒産件数が急増、世界第3位の経済大国日本の危機は深刻化していると、強調しています。

The coronavirus (Covid-19) pandemic has pushed 51 Japanese companies into bankruptcy with a spike in new cases seen in April, Tokyo Shoko Research said, underscoring the toll the health crisis is taking on the world's third-largest economy.



信用調査会社の報告によれば、破産は、愛知県の温泉ホテル経営をする富士見荘などのホテルやレストラン業界に集中していますが、小規模の小売業者やインバウンド観光に依存する食品生産者にも広がっています。報告は、人々が葬式を含むイベントへの参加を控えており、「ケータリング、及び、葬儀業界企業も破産の危機に直面している」と述べています。「コロナウイルスは業界全体の企業に影響を及ぼしている。影響が持続した場合、破産は事業基盤の弱い中小企業だけでなく中堅企業にも広がる可能性がある」と報告は述べています。発生以来、2つの企業が2月に破産、3月に23社、4月にはこれ迄の所、26社が、破産したと述べています。

The bankruptcies were mostly in the hotel and restaurant industries such as hot spring hotel operator Fujimiso in Aichi, central Japan, though they were spreading to small retailers and food producers reliant on inbound tourism, the credit research firm said in a report. "Firms in the catering and funeral industries are also facing bankruptcies," as people refrain from participating in events including funerals, the report said. "The coronavirus is affecting companies across sectors. If the impact persists, bankruptcies could spread not just among small firms with weak business foundations, but medium-term companies," it said. Since the outbreak, two firms went under in February, 23 in March and 26 so far in April, it said.

安倍晋三首相は、東京でのコロナウイルス発生件数の急増の後、日本が他の国で見られた様な爆発的集団発生に向かっている懸念があり、東京と他の6つの県に緊急事態を宣言。

Prime Minister Shinzo Abe declared a state of emergency for Tokyo and six other prefectures, after a jump in coronavirus cases in Tokyo sparked concern that Japan was headed for the sort of explosive outbreak seen in other countries.

### 日本では卸売価格が、主に原油需要減により3月に0.4%下落。 Wholesale prices in Japan fell 0.4% in March on waning demand for crude

日本銀行(BOJ)によると、COVID-19の世界的な蔓延が幅広く経済活動に影響を及ぼし、3月の卸売価格は1年前と比較して0.4%下落しました。

Wholesale prices in March fell 0.4 percent compared with a year ago as the global spread of COVID-19 weighed on a wide range of economic activities, the Bank of Japan (BOJ) said.

最近の原油価格の下落が日本に影響を与え、企業が取引する商品価格は、2月に一旦0.8%上昇した後、5か月振りに下落に転じました。品目別に見ると、3月、ロシアとサウジアラビアの間の価格下げ競争があったものの、コロナウイルスの世界的な蔓延によって引き起こされた需要の急落を反映し、石油、及び、石炭製品は10.3%の急落。非鉄金属製品は7.6%減、スクラップや廃棄物の価格は需要減の動きに応じて29.6%急落しました。

Prices for goods traded by companies fell for the first time in five months as a recent drop in crude oil prices impacted Japan after climbing 0.8 percent in February. By item, oil and coal products plunged 10.3 percent, reflecting the price war between Russia and Saudi Arabia in March and plummeting demand caused by the worldwide spread of the coronavirus. Nonferrous metal products fell 7.6 percent, while prices for scrap and waste plummeted 29.6 percent in line with demand.

日銀関係者は、「COVID-19の広蔓延は、世界経済と日本の物価に引き続きマイナスの影響を与えると予想されている」と述べ、中央銀行は動向を注意深く監視していると付け加えました。

"The spread of the COVID-19 is expected to continue to have a negative impact on the global economy and prices in Japan," said a BOJ official, adding the central bank will closely monitor developments.

円ベースでは、輸入価格は前年3月から7.7%、輸出価格は5.1%下落。2019年3月31日に終了した会計年度の卸売価格は3年連続で0.2%上昇しましたが、原油価格の下落により上昇ペースは鈍化しました。日銀関係者によれば、上半期の米中貿易戦争とコロナウイルス・パンデミックによる原油需要の減少が主な原因で、2018年度の2.2%の数値よりも上昇は弱かったと言う事です。

In yen terms, import prices lost 7.7 percent and export prices 5.1 percent from the previous March. For fiscal 2019 ended March 31, wholesale prices rose 0.2 percent, up for the third year straight but slower in pace due to the fall in crude prices. The rise was weaker than the 2.2 percent figure for fiscal 2018 due largely to falling demand for crude caused by the U.S.-China trade war in the first half and the coronavirus pandemic, the BOJ official said.

## インド・ニュース India Economy

**Covid-19 はインドの輸出を増やす機会を提供し、「変調な祝福」と見成されるべき：道路輸送・高速道路大臣。  
Covid-19 serves opportunity for increasing India's exports, should be seen as 'blessing in disguise': Road Transport and Highways Minister**

道路輸送・高速道路・MSME 担当 Nitin Gadkari 氏は、国内での Covid-19 の発生は、インドの産業にとって「変調な祝福」と見なされるとの事、インドは中国に代わり、コスト効率の高い高品質の製品の代替選択肢となる可能性があるとして述べた。Gadkari 氏は又、この機会に政府は国内のインフラ・プロジェクトに大きな後押しを目指していると付け加えました。この動きは市場に流動性をもたらし、経済を加速するのに役立つと見られます。

Nitin Gadkari said The outbreak of Covid-19 in the country should be seen as a 'blessing in disguise' for Indian industry, and India can emerge as a potential alternative choice for cost-efficient, quality products which are preferred from China, Union minister of road transport and highways and MSME. Gadkari added that the government is looking to provide a big boost to infrastructure projects in the country, which will help bring liquidity into the markets, and will help accelerate the economy.

今回の動きは、「変調な祝福と見なされるべき」と Gadkari 氏は、バラティヤ・シークシャンマンダルが主催した covid は起業家精神の機会と題するセッションで述べました。日本の様に中国投資を避けたい国もある、と言う事です。

"This should be seen as a blessing in disguise," Gadkari said in a session on post covid entrepreneurship opportunities and challenges organized by Bharatiya Shikshan Mandal. There are countries like Japan which want to divert their investments in China.

Gadkari 氏は次のように述べています。「米国は中国以外の同盟国も探しています。世界もこの方向で考えています。当然の事ながら、中国との取引を望まない国々は、適正な価格で高品質の製品を開発出来る可能性のある他の国を検討しており、インドはその可能性を秘めています。

Gadkari said "USA is also looking for allies outside of China. The world is thinking in this direction. Naturally, those countries that do not want to deal with China, will look at other countries with potential for quality products at reasonable price, India has that potential".

私たちの国は、大規模な外国投資により、革新的な製品を製造する事が出来ます。この動きは、輸出を増やすのにも役立ちます」と Gadkari 氏は述べ、全ての政府部門がこの方向に取り組んでいる、と付け加えました。「経済の閉鎖は問題です。その国が封鎖の影響にどれだけ耐えられるかを見極める必要があります。政府が指針とする産業ユニットをゆっくりと再開し、労働者の状況の安全さも確認します。

"We can bring large-scale foreign investments in the country to manufacture innovative products, which will help increase our exports," Gadkari said, adding that all government departments are working in this direction. "Closing the economy is an issue. We need to see how long the country can bear the impact of lockdown. We will slowly open these units for which the government has issued guiding principles, and ensure that these are safe for conditions of workers".

### **Facebook社は最大の技術外資直接投資家（FDI）として、4,357.4億ルピーを投入し、Reliance Jioの9.9%の株式を購入。 Facebook buys 9.9% stake in Reliance Jio for Rs 43,574 crore in largest tech FDI**

Facebook社は、Reliance Jio社の9.9%の株式を57億ドル（4,357.4億ルピー）で購入。これにより、Reliance Industries Ltd (RIL)の通信部門は、ソーシャル・メディアの巨人に、急成長を遂げる大規模市場で確固たる足場を提供し、インドの総合的な石油から通信迄扱う会社の借入金を大幅に削減しました。この取引を通じて、Jio社は4.62兆ルピー（650.5億ドル）と評価されています。

Facebook has bought a 9.9% stake in Reliance Jio for \$5.7 billion (Rs 43,574 crore), the telecom unit of Reliance Industries Ltd (RIL) in a deal that gives the social media giant a firm foothold in a fast-growing massive market and helps the Indian oil-to-telecom conglomerate to significantly cut debt. The deal values Jio at Rs 4.62 lakh crore (\$65.95 billion).

ディール・コメントでは、RILは、世界的なテクノロジー企業による少数株主への最大の投資であり、インドのテクノロジー・セクターにおける最大の外国投資FDIであると述べました。投資は、商業サービス開始から僅か3年半以内に、時価総額でインドのトップ5上場企業の中で並ぶものとして評価出来ます。Facebookは次の様に述べています。「この投資は、インドへの私たちの取り組みと、Jioがインドにもたらした劇的な変革への興奮を感じさせられます。新しい方法で人々を繋ぎ、私たちは更にインドのより多くの人々をJioと繋ぐ事に力を注ぎます。」とFacebookは述べました。

Commenting on the deal, RIL said this is the largest investment for a minority stake by a technology company anywhere in the world and the largest FDI in the technology sector in India. The investment values Jio Platforms amongst the top 5 listed companies in India by market capitalization, within just three and a half years of launch of commercial services. Facebook said, "This investment underscores our commitment to India, and our excitement for the dramatic transformation that Jio has spurred in the country. In less than four years, Jio has brought more than 388 million people online, fueling the creation of innovative new enterprises and connecting people in new ways. We are committed to connecting more people in India together with Jio".

この取引は、RIL の債務負担を軽減するのに役立ちます。債務は、Jio、及び、その他の事業の急激な拡大により膨れ上がったものです。経営者 Ambani 氏は 2016 年に Jio を立ち上げるために約 400 億ドルを投資しました。RIL は、ここ数カ月、一部の事業で数十億ドル相当の株式を売却しようとし、債務削減の取り組みを加速させています。同社は、通信タワー事業の株式を取得するため、石油の 20% を化学品事業とカナダのプライベート・エクイティ企業である Brookfield Asset Management に売却する事をサウジ・アラムコと交渉中です。Facebook に取って、インドは近年重要な市場として浮上していました。同社はインドに他の国よりも多くのユーザーを持っています。3 億 4,000 万人のユーザーを魅了し、主要な決済サービスを開始しようとしている同社の WhatsApp チャットサービスは、既存の Paytm、Google Pay、PhonePe、Amazon Pay を引き継ぎます。

The deal will help reduce RIL's debt burden, which bulged due to the breakneck expansion of Jio and other businesses. Ambani invested around \$40 billion to launch Jio in 2016. RIL has in recent months accelerated efforts to reduce debt by attempting to sell stakes worth billions of dollars in some of its businesses. It is in talks with Saudi Aramco to sell 20 percent of its oil to chemicals business and Canadian private equity firm Brookfield Asset Management for a stake in its telecom tower business. For Facebook, India has in recent years emerged as a critical market. The company has more users in India than any other country. Its WhatsApp chat service, which has attracted 340 million users and is about to launch a key payments service will take on incumbents Paytm, Google Pay, PhonePe and Amazon Pay.

シスコの最近のレポートによれば、手頃な価格のスマートフォンの普及とインターネット・プランの安さにより、インドは 9 億人を超えるインターネット・ユーザーを抱える態勢が出来ていると述べられています。インドには、2023 年迄にインターネットに接続されたデバイスが約 21 億台になると見られます。

A recent report by Cisco said India is poised to have more than 900 million internet users due to the increased penetration of affordable smartphones and cheaper internet plans. India will also have around 2.1 billion internet-connected devices by 2023.

Facebook は更に次のように述べています。「Jio とのコラボレーションの焦点の 1 つは、成長するデジタル経済に於いて、人々と企業がより効率的に運営出来る新しい方法を作成する事です。シームレスなモバイル体験で、人々が企業と繋がり、製品を購入出来る様になります。

Facebook said, "One focus of our collaboration with Jio will be creating new ways for people and businesses to operate more effectively in the growing digital economy. For instance, by bringing together JioMart, Jio's small business initiative, with the power of WhatsApp, we can enable people to connect with businesses, shop and ultimately purchase products in a seamless mobile experience."

**韓国企業は中国から撤退し、製造場所をインドに移したいと考えています。 Hyundai、Posco とともにインド当局と交渉中。**

**South Korean Firms want to exit China, move manufacturing to India; Hyundai, Posco in Talks**

コロナウイルス・パンデミックのため、世界経済は恐ろしいレベルに低下しました。様々な国の経済が停滞する中、中国に製造拠点を持つ国の企業は、現在、インドなどの他の国に生産ユニットを移動する事を考えています。その様なシナリオの 1 つとして、韓国の企業は、製造部門を共産主義国家からインドに移す交渉を行っています。

Due to the coronavirus pandemic, the world economy has degraded to dreadful levels. With economies of different countries coming to a halt, countries having their manufacturing hubs in China are now looking forward to shifting their units to countries like India. In one such scenario, South Korean companies are in talks to pull out their manufacturing units from the communist nation to India.

中国の統制経済が厳しくなるに連れ、益々多くの韓国企業が中国から撤退し、インドの様な「好ましい」国を探しています。インドは、韓国企業のグローバル市場の製造拠点となる準備が整っています。チェンナイの韓国領事館には、中国にユニットを持つ韓国系会社からの多くの問い合わせに取り組んでいます。これら

As going gets tough in China's controlled economy, more and more Korean companies are pulling out of China, and are looking for 'favorable' nations like India. India is all set to become a manufacturing base for Korean companies for their global markets. The Korean consulate in Chennai, has been working with many requests from their companies with established units in China. While some of these companies are in their preliminary stages, others have reached the advanced stages of discussion.

在印大韓民国総領事館の総領事によれば、韓国人はに 2 つの鉄鋼会社、幾つかの新興企業、ホスピタリティ部門から、ユニットを中国からインドに移転すると要望している、との事です。インド政府は以前、アンドラプラデーシュ州にポスコ、及び、ヒュンダイ・スチールの工場を設立する事に関心を示して来ましたが、2社が投資を行う場合は州内に工場を設立する事に合意した事も伝えられました。

According to the deputy consul general for the Consulate General of The Republic of Korea, the Koreans have already made requests for two iron and steel companies, some start-ups and one from the hospitality sector, to transfer these units from China to India. The Indian govt. previously showed interest in setting up Posco and Hyundai Steel factories in Andhra Pradesh, while also informing that the two companies agreed to setup units in the state if they made some investments.

インドに来たいと思う企業はたくさんあります。インドのロビイストや実業家の多くは、中国市場からインドへの進出を希望する他の企業を誘致する事を楽しみにしています。この機運は、新型コロナウイルスの発生以来、上昇しています。HDFC銀行のDeepak Parekh会長は最近、各州がイニシアチブを取り、土地や建物の承認を探す必要のない特別なゾーンに 2,000~5,000 エーカーを準備する必要がある、と述べました。

There are a number of companies which want to come to India. Many Indian lobbyists and industrialists are excitedly looking forward to attract other such companies that want to move from the Chinese market into India. This sentiment has only risen since the outbreak of novel coronavirus. HDFC Bank chairman Deepak Parekh recently said that the States have to take the initiative and offer them 2,000 to 5,000 acres in some special zone where they do not have to look for land or building approvals.

**アジア開発銀行 (ADB) は、1650 億ルピーのコロナウイルス・サポートをインドに約束しています。Finance Minister Sitharaman' s の救援パッケージを称賛しました。Asian Development Bank (ADB) promises Rs 16,500 crore coronavirus support to India; praises Finance Minister Sitharaman's relief package**

アジア開発銀行 (ADB) の浅川雅嗣総裁は、インドの COVID-19 パンデミックとの闘い対して 22 億ドル (165 億ルピー) の支援を Nirmala Sitharaman 財務相に約束しました。



Asian Development Bank (ADB) President Masatsugu Asakawa assured Finance Minister Nirmala Sitharaman of USD 2.2 billion (about Rs 16,500 crore) support to India in its fight against the COVID-19 pandemic.

アジア開銀の浅川総裁は、インド政府のパンデミックに対する、国家的保険体制プログラム、税、その他ビジネス救済を含む 230 億ドル（1.7 兆ルピー）のパッケージを 3 月 26 日の時点で、決断した事を賞賛。この中には、3 週間に渡る初期のロックダウンの際に、貧困者、女性、労働者への収入・消費支援も含まれます。

Asakawa commended the Indian government's decisive response to the pandemic, including a national health emergency program, tax and other relief measures provided to businesses and a USD 23 billion (Rs 1.7 lakh crore) economic relief package announced on March 26 to provide immediate income and consumption support to the poor, women, and workers affected by the three-week nationwide lockdown.

アジア開銀はインドの非常時支援をする義務があります。アジア開銀は、保険部門、貧困者、非正規労働者、ミクロ、中小企業、金融機関に対し、即座に 22 億ドルを支援します。」と浅川氏は述べました。また、アジア開銀は、私的企業に対しても、この（コロナ）影響期間に、支援するとステートメントで述べました。「アジア開銀からのインド支援は、必要であれば、更に増額します。その際、緊急支援、政策支援、国家財政支援、スウィフト利用の簡便化など、インドの状況に合う様な金融手段を使用します」と浅川氏は述べました。

“ADB is committed to supporting India's emergency needs. We are now preparing USD 2.2 billion in immediate assistance to the health sector and to help alleviate the economic impact of the pandemic on the poor; informal workers; micro, small, and medium-sized enterprises; and the financial sector,” Asakawa said. ADB is also engaged with the private sector to meet its financing needs during this period, ADB said in a statement. “ADB assistance for India will be further increased if needed. We will consider all financing options available with us to meet India's needs, including emergency assistance, policy-based loans, and budget support to facilitate swift disbursement of ADB funds,” he said.

#### ニュース・ソース

*Source: JICA, The Week, Live Mint, Business Insider, NHK World, Business Standard, Business Times, Japan Times, Japan News, Money control, Trak.in, Economic Times, Financial Express, Times of India*



# About Us

## KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

## KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A & C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

**Other Locations in India:** Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

### Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*